

Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Salomon z kolei dał królowej Saby wszystko, czego miała pragnienie i o co poprosiła, oprócz tego, co król Salomon dał jej w swej hojności.* Potem skierowała się i udała się do swojej ziemi – ona i jej słudzy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Salomon ze swojej strony podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła, oprócz tego, co dał jej z własnej chęci. Potem królowa wyruszyła w drogę i w towarzystwie swojego orszaku udała się do swojego kraju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Salomon zaś dał królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła, nie licząc <i>tego</i> , co jej dał ze swojej królewskiej hojności. Potem odjechała i wróciła do swojej ziemi razem ze swoimi sługami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Król także Salomon dał królowej z Saby wszystko, czego chciała i czego żądała, oprócz tego, co jej dał z dobrej woli ręką królewską. Potem odjechawszy, wróciła się do ziemi swojej, ona i słudzy jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Salomon dał królowej Sabie wszystko, czego chciała i żądała od niego oprócz tego, co jej dobrowolnie darował upominkiem królewskim. Która się wróciła i odjechała do ziemi swej z sługami swymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, do czego okazała swe upodobanie i czego pragnęła, prócz tego, czym ją Salomon obdarzył z królewską hojnością. Niebawem wyruszyła w drogę powrotną do swego kraju wraz ze swymi sługami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król Salomon zaś podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i co sobie wyprosiła oprócz tego, co jej darował od siebie jako król Salomon. Potem ona wybrała się w drogę powrotną i pojechała do swojej ziemi wraz ze swoimi dworzanami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, co jej się podobało i o co prosiła, nie licząc tego, co dał jej w swojej królewskiej hojności. Potem wyruszyła wraz ze swymi sługami w drogę powrotną do swojego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Salomon podarował królowej Saby wszystko, czego zapagnęła i o co poprosiła, nie licząc podarunków, które ofiarował jej z królewską hojnością. Następnie razem ze swoim orszakiem wyruszyła w drogę powrotną do swojego kraju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Salomon ofiarował królowej Saby wszystko to, czego pragnęła i o co prosiła, nie licząc tego, co wręczył jej jako dar od króla Salomona. [Po czym] powróciła ona wraz ze swymi dworzanami i udała się do krainy swojej.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І цар Соломон дав цариці Сави все, що вона забажала,

¹⁾ w swej hojności, הַחֵן .

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що попросила, опріч всього, що він їй дав рукою царя Соломона. І вона повернулася і пішла до своєї землі, вона і всі її слуги.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś król Salomon dał królowej Szeby wszystko, czego zażądała i uprosiła, a oprócz tego obdarował ją według tego, czym taki jak Salomon obdarować był w mocy. Potem odeszła i wróciła do swego kraju; ona wraz ze swoimi sługami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Salomon dał królowej Szeby wszystko, co sobie upodobała i o co poprosiła, oprócz tego, co jej dał stosownie do hojności króla Salomona. Potem zawróciła i udała się do swego o kraju, ona sama i jej słudzy.